

## SMLOUVA O ÚČASTI NA ŘEŠENÍ PROJEKTU

### „Vývoj unikátního hřebu do loketní kosti založený na nadnárodní lékařské spolupráci“

dle ustanovení § 1746 odst. 2 zák.č. 89/2012

Sb. (občanský zákoník)

(dále jen „smlouva“)

## CONTRACT OF PARTICIPATION IN PROJECT SOLVING

### "The development of a unique ulna nail based on transnational medical cooperation"

according to the provisions of section 1746

par. 2 Act no. 89/2012 Coll. (civil code)

(hereinafter just "contract")

### Článek I

#### Smluvní strany

1.1. Název: **MEDIN, a.s.**  
IČO: 433 78 030  
  
Sídlo: Vlachovická  
619, 592 31 Nové Město na Moravě,  
Česká republika  
  
Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném  
Krajským soudem v Brně, oddíl B, vložka  
686  
  
Zastoupena: Ing. Milan  
Ettel, člen představenstva  
  
Číslo bankovního účtu: 5526722 / 0800  
  
IBAN: CZ69 0800 0000 0000 0552 6722

(dále jen „**Hlavní příjemce**“)

a

1.2. Název: **Universitätsmedizin der Johannes  
Gutenberg-Universität Mainz**  
IČO: DE 149065652  
  
Sídlo: Langenbeckstr.  
1, D-55131 Mainz, Spolková republika  
Německo  
  
Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném  
[•], reg. č. 52763450

### Article I

#### The contracting parties

1.1. Name: **MEDIN, a.s.**  
ID no: 433 78 030  
  
Residence:  
Vlachovická 619, 592 31 Nové Město  
na Moravě, Czech Republic  
  
Registered in the Commercial Register  
maintained by the Regional Court in  
Brno, Section B, Entry 686  
  
Represented by: Ing. Milan  
Ettel, board member  
  
Bank account number: 5526722 / 0800  
  
IBAN: CZ69 0800 0000 0000 0552 6722

(hereinafter just "**Principal Recipient**")

and

1.2. Name: **Universitätsmedizin der Johannes  
Gutenberg-Universität Mainz**  
ID no: DE 149065652  
  
Residence:  
Langenbeckstr. 1, D-55131 Mainz,  
Federal Republic of Germany  
  
Registered in the Commercial Register  
maintained by [•], Reg. No. 52763450

Zastoupena: Univ.-prof. Dr. Ulrich Förstermann, děkan, ředitel vědecké sekce

IBAN: DE90550501201029152004

BIC: MALADE51MNZ

(dále jen či „**Další účastník**“)

Represented by: Univ.-prof. Dr. Ulrich Förstermann, Chief Scientific Officer, Dean of the University Medical Center

IBAN: DE90550501201029152004

SWIFT-code (BIC): MALADE51MNZ

(hereinafter just "**Other Participant**")

(Hlavní příjemce a Další účastník dále také jako „**smluvní strany**“ či každý jednotlivě jako „**smluvní strana**“)

(Principal Recipient and Other Participant also referred to as "**the contracting parties**" or each individually as "**the contracting party**")

## Článek II

### Úvodní ustanovení

2.1 Smluvní strany uzavírají za účelem úpravy vzájemných vztahů týkající realizace projektu **Vývoj unikátního hřebu do loketní kosti založený na nadnárodní lékařské spolupráci**, který mají zájem řešit v rámci 3. veřejné soutěže ve výzkumu a vývoji programu na podporu aplikovaného výzkumu a experimentálního vývoje EPSILON vyhlášeného Technologickou agenturou České republiky (dále jen "**Poskytovatel**") dle zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací z veřejných prostředků a o změně některých souvisejících zákonů (dále jen „**Projekt**“).

2.2 Hlavní příjemce uzavře s Poskytovatelem Smlouvu o poskytnutí podpory (dále jen „**Smlouva o poskytnutí podpory**“). Hlavní příjemce je povinen oznámit Dalšímu účastníku skutečnost, že došlo k podpisu Smlouvy o poskytnutí podpory do 10 dnů ode dne jejího uzavření s Poskytovatelem.

## Article II

### Introductory provisions

2.1 The contracting parties conclude, for the purpose of modification of mutual relations concerning the realisation of the project **The development of a unique ulnar nail based on transnational medical cooperation**, which they are interested in solving within the framework of the 3rd public tender in research and development of a program for the support of applied research and experimental development EPSILON announced by the Technology Agency of the Czech Republic (hereinafter just "the Provider") according to Act no. 130/2002 Coll. on support of research, experimental development and innovation from public funds and on the amendments on certain related acts (hereinafter just "**the Project**").

2.2 The Principal Recipient will conclude a Grant Contract with the Provider (hereinafter just "**Grant Contract**"). The Principal Recipient is required to notify the Other Participant of the fact that the Grant Contract was signed within 10 days of the day of its conclusion with

Další účastník bere na vědomí, že Hlavní příjemce odpovídá Poskytovateli za plnění povinností vyplývajících z pravidel veřejné soutěže a z pravidel poskytnutí podpory tak, jak jsou definovány ve Smlouvě o poskytnutí podpory a ve Všeobecných podmínkách Poskytovatele tvořících přílohu Smlouvy o poskytnutí podpory (dále jen „**Všeobecné podmínky**“). Další účastník prohlašuje, že je mu obsah Smlouvy o poskytnutí podpory, včetně jejích příloh znám, a bere na vědomí, že jí stanovená práva a povinnosti se přiměřeně použijí i na Dalšího účastníka.

2.3 Další účastník prohlašuje, že si je vědom toho, že se na řešení Projektu budou podílet i další účastníci, přičemž s každým z nich Hlavní příjemce uzavře samostatnou smlouvu o účasti na řešení Projektu. Účastníky Projektu jsou (dále jen „**Účastníci**“):

- a. **MEDIN, a.s.**  
IČO: 433 78 030  
Sídlo: Vlachovická 619, 592 31 Nové Město na Moravě, Česká republika
- b. **Karlovarská krajská nemocnice a.s.**  
IČO: 263 65 804  
Sídlo: Bezručova 1190/19, 360 01 Karlovy Vary, Česká republika
- c. **Úrazová nemocnice v Brně**  
IČO: 002 09 813  
Sídlo: Ponávka 139/6, 662 50 Brno, Česká republika
- d. **Universitätsmedizin der Johannes Gutenberg-Universität Mainz**  
IČO: DE 149065652  
Sídlo: Langenbeckstr. 1, D-55131 Mainz, Spolková republika Německo

2.4 Smluvní strany se touto smlouvou zavazují spolupracovat na realizaci Projektu a dále se zavazují ke spolupráci

the Provider. The Other Participant acknowledges that the Principal Participant is liable to the Provider for the fulfilment of the obligations arising from the rules of the public tender and the rules of grant provision as they are defined in the Grant Contract and in the Provider's General Terms forming an annex to the Grant Contract (hereinafter just "**General Terms**"). The Other Participant declares that they are aware of the content of the Grant Contract, including its annexes and acknowledges that the rights and obligations established by it are equally applicable to the Other Participant.

2.3 The Other Participant declares that they are aware that other participants will be involved in the solving of the Project, wherein each of them will enter into a separate contract of participation in the solving of the Project. Participants of the Project are (hereinafter just "**Participants**"):

- a. **MEDIN, a.s.**  
ID no: 433 78 030  
Residence: Vlachovická 619, 592 31 Nové Město na Moravě, Czech Republic
- b. **Karlovy Vary Regional Hospital a.s.**  
ID no: 263 65 804  
Residence: Bezručova 1190/19, 360 01 Karlovy Vary, Czech Republic
- c. **The trauma hospital in Brno**  
ID no: 002 09 813  
Residence: Ponávka 139/6, 662 50 Brno, Czech Republic
- d. **Universitätsmedizin der Johannes Gutenberg-Universität Mainz**  
ID no: DE 149065652  
Residence: Langenbeckstr. 1, D-55131 Mainz, Federal Republic of Germany

2.4 The contracting parties hereby through this contract undertake cooperation on the realisation of the Project and further

na využití výsledků tohoto Projektu v souladu se zákonem č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu, a vývoje; zákonem č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla); Nařízením Komise (EU) č. 651/2014 ze dne 17. června 2014, kterým se v souladu s články 107 a 108 Smlouvy o fungování Evropské unie prohlašují určité kategorie podpory za slučitelné s vnitřním trhem - Úřední věstník Evropské unie L 187, 26. června 2014 (dále jen „Nařízení“), zejm. čl. 25, 28 a 29; Rámcem pro státní podporu výzkumu, vývoje a inovací – Úřední věstník Evropské unie C 198, 27. června 2014.

undertake cooperation with regards to the use of the results of this Project in accordance with Act No. 130/2002 Coll. on support of research and development; Act No. 218/2000 Coll. on budgetary rules and on the amendments of certain related acts (budgetary rules); Commission Regulation (EU) No. 651/2014 of June 17th 2014, in which certain grant categories are declared as compatible with the internal market in accordance with articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union - the Official Journal of the European Union L 187, June 26th 2014 (hereinafter just "the Regulation"), in particular Article 25, 28 and 29; the Framework for State Aid of Research, Development and Innovation - Official Journal of the European Union C 198 of June 27th 2014.

### **Článek III**

#### **Předmět smlouvy**

- 3.1. Předmětem smlouvy je vymezení vzájemných práv a povinností smluvních stran, zajistit naplnění všech cílů Projektu a ochránit jejich majetkový zájem, a to zejména majetkový zájem Hlavního příjemce, který má závazky vůči Poskytovateli. Smluvní strany sjednávají, že veškerá ujednání obsažená v této smlouvě musí být vykládána a naplňována takovým způsobem, aby byly naplněny cíle Projektu nebo závazky, které má Hlavní příjemce vůči Poskytovateli. Naplňování cílů Projektu a závazků vůči Poskytovateli je společným zájmem obou smluvních stran.
- 3.2. Smluvní strany určují kontaktními osobami pro řešení Projektu:

### **Article III**

#### **Object of the Contract**

- 3.1. The object of the contract is to define mutual rights and obligations of the contracting parties, to ensure the fulfilment of all objectives of the Project and to protect their property interest, especially the property interest of the Principal Recipient who has obligations towards the Provider. The contracting parties agree that all arrangements included in this contract must be interpreted and implemented with the aim to fulfil the objectives of the Project or the obligations the Principal Recipient has towards the Provider. The fulfilment of the objectives of the Project and obligations towards the Provider are a common interest of both parties.
- 3.2. The contracting parties designate as their contact persons the following:

a. **MEDIN, a.s.:**  
Petr Bernard  
e-mail: [Petr. Bernard@medin.cz](mailto:Petr.Bernard@medin.cz)  
tel.: +420 601 570 719

b. **Karlovarská krajská nemocnice a.s.**  
MUDr. Josef März  
e-mail: [josef.marz@kkn.cz](mailto:josef.marz@kkn.cz)  
tel.: +420 608 201 197

c. **Úrazová nemocnice v Brně**  
doc. MUDr. Radek Veselý, Ph.D.  
e-mail: [r.vesely@unbr.cz](mailto:r.vesely@unbr.cz)  
tel.: +420 545 538 712

d. **Universitätsmedizin der Johannes  
Gutenberg-Universität Mainz**  
Professor Dr.med. Dr. h.c. P. Maria  
Rommens  
e-mail: [pol.rommens@unimedizin-  
mainz.de](mailto:pol.rommens@unimedizin-mainz.de)  
tel.: +49 (0)6131-17 7292

a. **MEDIN, a.s.:**  
Petr Bernard  
e-mail: [Petr. Bernard@medin.cz](mailto:Petr.Bernard@medin.cz)  
tel.: +420 601 570 719

b. **Karlovy Vary Regional Hospital a.s.**  
MUDr. Josef März  
e-mail: [josef.marz@kkn.cz](mailto:josef.marz@kkn.cz)  
tel.: +420 608 201 197

c. **The trauma hospital in Brno**  
doc. MUDr. Radek Veselý, Ph.D.  
e-mail: [r.vesely@unbr.cz](mailto:r.vesely@unbr.cz)  
tel.: +420 545 538 712

d. **Universitätsmedizin der Johannes  
Gutenberg-Universität Mainz**  
Professor Dr.med. Dr. h.c. P. Maria  
Rommens  
e-mail: [pol.rommens@unimedizin-  
mainz.de](mailto:pol.rommens@unimedizin-mainz.de)  
tel.: +49 (0)6131-17 7292

#### Článek IV

##### Závazky smluvních stran

4.1. Smluvní strany berou na vědomí, že Hlavní příjemce odpovídá Poskytovateli za plnění povinností vyplývajících z pravidel poskytnutí podpory Projektu. Smluvní strany se zavazují dodržovat veškerá pravidla týkající se Projektu v průběhu jeho realizace a po jeho skončení v období dalších 3 let po skončení řešení Projektu, tj. po dobu, po kterou probíhá vyhodnocení Projektu Poskytovatelem a implementace výsledků Projektu v praxi.

4.2. Smluvní strany se zavazují postupovat v souladu s podmínkami Smlouvy o poskytnutí podpory, Všeobecných podmínek Poskytovatele, navrženým Projektem, Projektovou žádostí, Zadávací dokumentací, Závaznými

#### Article IV

##### The Obligations of the Contracting Parties

4.1. The contracting parties acknowledge that the Principal Recipient is responsible to the Provider for the fulfilment of the obligations arising from the rules of the granting of the Project. The contracting parties undertake to abide to all the rules regarding the Project during its implementation and for the succeeding 3 years after the completion of the Project, i.e. the duration of the evaluation of the Project by the Provider and the implementation of the results of the Project in practice.

4.2. The contracting parties undertake to act in accordance with the conditions of the Grant Contract, the General Terms and Conditions of the Provider, the Proposed Project, the Project

parametry Projektu a dalšími podmínkami a dokumenty závaznými pro Projekt. Další účastník poskytne Hlavnímu příjemci veškerou potřebnou součinnost k tomu, aby Hlavní příjemce mohl plnit jemu vyplývající povinnosti vůči Poskytovateli.

- 4.3. Dalším účastníkem je zejména povinen dodržovat povinnosti stanovené v čl. 4 Všeobecných podmínek, resp. v případě povinností, které se vztahují z povahy věci pouze na Hlavního příjemce, poskytnout mu potřebnou součinnost, za účelem dodržení těchto povinností.
- 4.4. Smluvní strany se podílí na činnostech v rámci řešení Projektu v souladu se schváleným návrhem Projektu. Každý si bude počínat tak, aby deklarovaných výsledků a cílů bylo dosaženo, a to ve lhůtách určených touto smlouvou, návrhem Projektu a Smlouvou o poskytnutí podpory. Další účastník je odpovědný Hlavnímu příjemci v plném rozsahu za řešení jím prováděné části Projektu v rozsahu a termínech stanovených v návrhu Projektu a za hospodaření s přidělenou částí účelových finančních prostředků.
- 4.5. Smluvní strany jsou dále povinny se pravidelně informovat o průběhu řešení Projektu a neprodleně o všech skutečnostech, které jsou pro řešení Projektu podstatné. Za podstatné skutečnosti se pro účely tohoto odstavce považují skutečnosti, kterými nejsou běžné (každodenní) činnosti, o kterých ostatní smluvní strany s ohledem na povahu řešení Projektu předpokládají, že je příslušná smluvní strana provádí. Podstatnými skutečnostmi se rozumí také komunikace s Poskytovatelem zejména o předpokládaných kontrolách či hodnocení řešení Projektu.

Application, the Entering Documents, the Project-Binding Parameters and other terms and documents binding to the Project. The Other Participant shall provide the Principal Recipient with all necessary assistance to enable the Principal Recipient to fulfil his obligations towards the Provider.

- 4.3. The Other Participant is in particular obliged to observe the obligations stipulated in Article 4 of the General Terms and Conditions, respectively in the case of obligations, which arise from the nature of the matter and only relate to the Principal Recipient, to provide him with necessary co-operation in order to comply with these obligations.
- 4.4. The contracting parties shall participate in the activities of the Project in accordance with the approved Project proposal. Everyone shall behave in such a way aimed at the achievement of the declared results and objectives within the time limits specified by this contract, the Project proposal and the Grant Contract. The Other Participant is responsible to the Principal Recipient in its entirety for the solution of the part of the Project carried out by them within the scope and terms specified in the Project proposal and for the management of the allocated part of the assigned financial means.
- 4.5. The contracting parties are furthermore required to keep each other up-to-date on the progress of the Project and, without delay, on all the facts that are material for the implementation of the Project. Material facts are, for the purposes of this paragraph, facts that are not ordinary (day-to-day) activities that the other contracting parties, with respect to the nature of the Project's solution, assume that the respective contracting party is performing. Material facts also refer to communication with the Provider, in particular about planned controls or evaluation of the solving of the Project.

- 4.6. Smluvní strany jsou povinny vzájemně si oznamovat veškeré změny týkající se jejich osob, dále změny veškerých skutečností uvedených ve schváleném návrhu Projektu a jakékoliv další změny a skutečnosti, které by mohly mít vliv na řešení a cíle Projektu. Smluvní strany se rovněž informují o jakékoliv skutečnosti, která má nebo by mohla mít vliv na dodržení povinností stanovených ve Smlouvě o poskytnutí podpory či Rozhodnutí o poskytnutí podpory.
- 4.7. Za účelem řádného plnění Projektu Hlavním příjemcem se Další účastník zavazuje poskytnout Hlavnímu příjemci potřebné informace a podklady a učinit veškeré nezbytné úkony vždy ve lhůtě nejméně 5 pracovních dnů před uplynutím příslušné lhůty dle Smlouvy o poskytnutí podpory.
- 4.8. Smluvní strany jsou povinny zpracovat vlastní závazný interní předpis upravující v souladu se Smlouvou o poskytnutí podpory a obecně závaznými právními předpisy použití a účtování finančních prostředků na řešení Projektu v členění na neveřejné zdroje a poskytnutou účelovou podporu a dále upravující postup při plnění dalších povinností vyplývajících ze Smlouvy o poskytnutí podpory.
- 4.9. Smluvní strany se dohodly na níže uvedeném způsobu předávání výsledků Projektu do Rejstříku informací o výsledcích (dále jen „RIV“) podle zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací z veřejných prostředků a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů:
- a. Hlavní příjemce a Další účastník se zavazují samostatně předávat údaje o
- 4.6. The contracting parties are required to notify each other regarding any and all changes regarding their persons, as well as any changes to any of the facts mentioned in the draft of the Project and any other changes and facts that could affect the solving and objectives of the Project. The contracting parties shall also inform each other of any fact, which affects or might affect the compliance with the obligations established in the Grant Contract or in the Decision to Grant Aid.
- 4.7. In order for the Principal Recipient to properly implement the Project, the Other participant undertakes to provide the Principal Recipient with the necessary information and supporting documents and to take all necessary actions always within a minimum of 5 working days before the expiry of the relevant deadline according to the Grant Contract.
- 4.8. The contracting parties are obliged to prepare their own binding internal regulation in accordance with the Grant Contract and general binding legal regulations of use and charging of funds for the solving of the Project broken down into non-public sources and the provided targeted support and further regulating the procedure for fulfilling other obligations arising from the Grant Contract.
- 4.9. The contracting parties have agreed on the following method of transmitting the results of the Project into the Register of Result Information (hereinafter just "RIV") pursuant to Act No. 130/2002 Coll. on research support, experimental development and innovation from public funds and the amendment of certain related acts, as amended:
- a. The Principal Recipient and the Other Participant undertake to independently transmit the data

výsledcích vytvořených při realizaci Projektu do RIV v termínech a ve formě požadované zákonem o podpoře výzkumu a vývoje, pokud se obě smluvní strany nedohodnou jinak.

- b. Způsob započítávání výsledků a podíl dedikací v rámci Projektu bude stanoven na základě podílu, jímž Hlavní příjemce a Další účastník přispěli k dosažení započítatelných výsledků při realizaci Projektu. Pokud se smluvní strany na výše uvedeném nedohodnou, zavazují se respektovat rozhodnutí, které v této věci vydá Poskytovatel nebo jiný věcně příslušný orgán.

## **Článek V**

### **Práva a povinnosti účastníků ve věcech finančních**

- 5.1. Hlavní příjemce obdrží od Poskytovatele na základě Smlouvy o poskytnutí podpory veřejnou podporu na Projekt v celkové výši **2.417.500 Kč** Kč.
- 5.2. Hlavní příjemce převede ze svého bankovního účtu Dalšímu účastníku na jeho bankovní účet určený výlučně pro příjem a čerpání účelové podpory příslušné části poskytnuté podpory pro příslušný kalendářní rok vždy do 30 dnů po jejím obdržení od Poskytovatele. Hlavní příjemce je oprávněn neposkytnout příslušnou část podpory v této lhůtě v případě jakéhokoliv podstatného porušení povinností Dalším účastníkem, o čemž neprodleně uvědomí jak Dalšího účastníka, tak Poskytovatele.

on the results generated during the implementation of the Project to the RIV within the deadlines and in the form required by the Act on Support for Research and Development unless otherwise agreed on by both parties.

- b. The method of counting the results and the proportion of dedications within the Project will be determined on the basis of the proportion that the Principal Recipient and the Other Participant have contributed to the achievement of eligible results during the implementation of the Project. If the contracting parties do not agree on the above, they undertake to respect the decision issued in this case by the Provider or other competent body.

## **Article V**

### **Rights and Obligations of the Participants in Financial Matters**

- 5.1. The Principal Recipient will receive public aid from the Provider in the total amount of 2.417.500 CZK on the basis of the Grant Contract.
- 5.2. The Principal Recipient shall transfer from his bank account to the Other Participant's bank account which is exclusively intended to receive and draw the targeted aid of the relevant part of the provided aid for the relevant calendar year always within 30 days after it has been received from the Provider. The Principal Recipient is entitled not to provide the relevant portion of the grant within this period in the event of any material breach of obligations by the Other Participant, about which he will promptly notify both the Other Participant and the Provider.



- 5.3. Nedojde-li k poskytnutí příslušné části podpory Poskytovatelem Hlavnímu příjemci nebo dojde-li k opožděnému poskytnutí příslušné části podpory, Hlavní příjemce neodpovídá Dalšímu účastníku Projektu za škodu, která jim vznikla jako důsledek této situace.
- 5.4. Smluvní strany se zavazují, že k úhradě nákladů z vlastních zdrojů, pokud pro některého z účastníků Projektu vyplývá povinnost vkladu vlastních zdrojů, nepoužijí prostředky pocházející z veřejných zdrojů.
- 5.5. Smluvní strany se zavazují, že při realizaci Projektu budou při nákupu veškerého zboží nebo služeb od třetích osob postupovat v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů nebo předpisů jej měnících či nahrazujících.
- 5.6. Smluvní strany se zavazují použít účelovou podporu v souladu s právními předpisy, zejména se zákonem č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací v platném znění, vždy do konce příslušného kalendářního roku výhradně k úhradě prokazatelných, nezbytně nutných nákladů přímo souvisejících s plněním cílů a parametrů předmětného Projektu.
- 5.7. Smluvní strany se zavazují vést o uznaných nákladech oddělenou účetní evidenci podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví ve znění pozdějších předpisů, a v rámci této evidence sledovat výdaje nebo náklady hrazené z poskytnuté
- 5.3. In the absence of the provision of the relevant portion of the grant from the Provider to the Principal Participant or in the event of late delivery of the relevant portion of the grant, the Principal Participant shall not be liable to the Other Participant for any damage resulting from such situation.
- 5.4. The contracting parties undertake to reimburse the costs arising from their own resources. In the case that there is a liability for one of the participants of the Project to contribute from their own resources, they will not use public resources.
- 5.5. The contracting parties undertake, during the implementation of the Project, in the cases of purchasing of all goods from third parties to act in accordance with Act No. 134/2016 Coll. on public procurement as amended or the regulation amending or replacing it.
- 5.6. The contracting parties undertake to use the targeted grant in accordance with the legal regulations, in particular with Act No. 218/2000 Coll. on budgetary rules and on amendments to certain related acts (budgetary rules) as amended in Act No. 130/2002 Coll. on research support, experimental development and innovation, as amended, always by the end of the respective calendar year exclusively for the payment of demonstrable, necessary costs directly related to the fulfilment of objectives and parameters of the Project in question.
- 5.7. The contracting parties undertake to keep separate accounting records in accordance with Act No. 563/1991 Coll. on accounting, as amended, and to monitor the expenses or costs paid from the provided targeted grant. Within this record also record the use of the acquired long-term, fixed, intangible asset and on the basis of annual usage,

účelové podpory. V rámci této evidence vést i evidenci o užití pořízeného dlouhodobého nehmotného majetku a na základě ročního využití tyto prostředky vyúčtovat. Tuto evidenci jsou smluvní strany povinny uchovávat po dobu 10 let od ukončení řešení Projektu. Při vedení této účetní evidence je Další účastník povinen dodržovat běžné účetní zvyklosti a příslušné závazné podmínky uvedené v zásadách, pokynech, směrnících nebo v jiných předpisech, uveřejněných ve Finančním zpravodaji Ministerstva financí, nebo jiným obdobným způsobem. Stanoví-li tak Hlavní příjemce, je Další účastník povinen předložit účetnictví k auditu.

- 5.8. Další účastník je povinen vrátit Hlavnímu příjemci část podpory, a to do 14 kalendářních dnů poté, co se dozví, že tuto část z jakéhokoliv důvodu nevyužije, nebo poté, co bude Hlavním příjemcem k jejímu vrácení vyzván. Takto nevyčerpaná podpora za příslušný kalendářní rok musí být Hlavnímu příjemci vrácena vždy nejpozději do 31. prosince příslušného roku.
- 5.9. Pokud vznikne při provádění Projektu finanční ztráta, tuto ztrátu nese každá ze smluvních stran sama za tu část Projektu, za níž nese odpovědnost.
- 5.10. Smluvní strany, které jsou veřejné vysoké školy nebo veřejné výzkumné instituce, mají možnost převést jimi nevyčerpanou část podpory v daném kalendářním roce, a to do výše 5 %, do fondu účelově určených prostředků.

## **Článek VI**

### **Kontrola**

- 6.1. Vzhledem k tomu, že Hlavní příjemce odpovídá Poskytovateli za veškerá porušení pravidel poskytnutí podpory i

account and charge them. The contracting parties are required to keep this record for 10 years after the end of the solving of the Project. When conducting this accounting records, the Other Participant is obliged to observe the usual accounting practices and the relevant binding conditions stated in the principles, guidelines or other regulations published in the Financial Report of the Ministry of Finance or in another similar way. If the Principal Recipient so provides, the Other Participant is required to submit the audit accounts.

- 5.8. The Other Participant is obliged to return a portion of the grant to the Principal Recipient within 14 calendar days after learning that he will not use the portion for whatever reason or after being asked by the Principal Recipient to return it. An unspent grant for the relevant calendar year must be returned to the Principal Recipient by December 31st of the relevant year at the latest.
- 5.9. If any financial loss arises during the implementation of the Project, each contracting party bears the loss of whichever part of the Project it is responsible for.
- 5.10. The contracting parties that are public universities or public research institutes have the possibility to transfer their unused portion of the grant in the relevant calendar year, up to 5%, into the fund of dedicated funds.

## **Article VI**

### **Check**

- 6.1. Considering that the Principal Recipient is liable to the Provider for all breaches of the rules of granting aid also by the Other Participant, they reserve the right

- Dalším účastníkem, vyhrazuje si právo vystupovat vůči nim přiměřeně, jako Poskytovatel vystupuje vůči němu.
- 6.2. Další účastník je povinen strpět pravidelnou kontrolu nakládání s účelovou podporou Hlavním příjemcem, a to ve stejném rozsahu jako má Poskytovatel vůči Hlavnímu příjemci, zejména může analogicky provádět kontroly u Dalšího účastníka za účelem dohledu nad dodržováním těchto pravidel. Za tímto účelem je Hlavní příjemce oprávněn zejména vstupovat po předchozím písemném upozornění (doručeném Dalšímu účastníku nejméně 7 pracovních dní předem) do prostor Dalšího účastníka, kde se uskutečňují činnosti v souvislosti s řešením Projektu, a to prostřednictvím svého pověřeného zástupce, nahlížet do účetnictví v souvislosti s řešením Projektu a vyžadovat si písemné informace o postupu řešení v rámci Projektu.
- 6.3. Každá ze smluvních stran se dále zavazuje podrobit se kontrolám Projektu ze strany Poskytovatele a dalších kontrolních subjektů a při těchto kontrolách poskytovat odpovídající součinnost, a to i po skončení této smlouvy.

## **Článek VII**

### **Závazek mlčenlivosti**

- 7.1. Smluvní strany jsou si vědomy skutečnosti, že při přípravě a realizaci Projektu se dostávají a budou dostávat do styku s důvěrnými a chráněnými informacemi, a že důvěrné a chráněné informace budou též výsledkem spolupráce podle této smlouvy.
- 7.2. Smluvní strany se zavazují považovat všechny informace, dokumentace a výsledky Projektu, o kterých se v rámci plnění Projektu dozví, za informace

to act towards the latter accordingly, as the Provider acts towards them.

- 6.2. The Other Participant is obliged to undergo a regular control of the conduct of the purposeful support of the Principal Recipient, to the same extent as the Provider is towards the Principal Participant, in particular they can analogously carry out the checks with the Other Participant in order to supervise compliance with these rules. For this purpose, the Principal Recipient is entitled to enter, following previous written notice (delivered to the Other Participant at least 7 working days prior), the areas and premises of the Other Participant, where activities regarding the implementation of the Project take place, and through his authorised representative see into the accounting in regards to the solving of the Project and require written information on the progress of the solving of the Project.

- 6.3. Each of the contracting parties further undertakes to submit to the Project inspections by the Provider and other control bodies and to provide appropriate cooperation even after the termination of this contract.

## **Article VII**

### **Commitment to Confidentiality**

- 7.1. The contracting parties are aware of the fact that during the preparation and implementation of the Project, they will be in contact with confidential and proprietary information and that confidential and proprietary information will also be the result of cooperation under this contract.
- 7.2. The contracting parties undertake to consider all information, documentation and results of the Project, which they

důvěrného charakteru ve smyslu ust. § 1730 zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů a současně za obchodní tajemství ve smyslu ust. § 504 zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů a zavazují se o nich zachovat mlčenlivost.

7.3. Závazek mlčenlivosti dle tohoto článku se nevztahuje na informace vyžádané státními orgány ČR, soudem, státním zastupitelstvím, Poskytovatelem nebo věcně příslušným správním orgánem na základě platných právních předpisů, přičemž v takovém případě je příslušná smluvní strana povinna neprodleně na tuto skutečnost upozornit druhou smluvní stranu.

7.4. Povinnost utajovat důvěrné informace zavazuje smluvní strany po dobu účinnosti této smlouvy a po dobu dalších 5 let po skončení účinnosti této smlouvy.

7.5. Zveřejňuje-li kterákoliv ze smluvních stran informace o Projektu nebo o výsledcích Projektu je povinna důsledně uvádět identifikační kód Projektu podle Centrální evidence projektů a dále tu skutečnost, že výsledek Projektu byl získán za finančního přispění Poskytovatele v rámci účelové podpory výzkumu, vývoje a inovací. Současně je pak povinna uvést, že se jedná o Projekt řešený ve spolupráci ostatními Účastníky a uvést jejich identifikační znaky. Zveřejněním nesmí být dotčena nebo ohrožena ochrana výsledků Projektu, jinak smluvní strana odpovídá ostatním Účastníkům za způsobenou škodu.

will become aware of as part of the Project, as confidential information in the meaning est. in section 1730 of Act No. 89/2012 Coll. of the Civil Code, as amended in later regulations at the same time as trade secrets in the meaning est. in section 504 of Act No. 89/2012 Coll. of the Civil Code, as amended in later regulations and undertake to maintain confidentiality regarding them.

7.3. The commitment to confidentiality under this article does not apply to information requested by the state authorities of the Czech Republic, the court, the public prosecutor's office, the Provider or a relevant administrative body on the basis of the applicable legal regulations, in which case the relevant contracting party shall immediately notify the other contracting party.

7.4. The obligation to keep confidential information in secret binds the contracting parties during the term of this contract and for a further period of 5 years after the termination of this contract.

7.5. If either one of the contracting parties publishes information about the Project or the results of the Project it is obliged to consistently indicate the Project identification code according to the Central Project Register and the fact that the Project's outcome has been obtained with the financial contribution of the Provider as part of a targeted support of research, development and innovation. At the same time, it is obliged to state that it is a Project solved in cooperation with the other Participants and indicate their identification codes. The publication cannot jeopardise the protection of the results of the Project, otherwise the contracting party shall be held accountable to the other Participants for the damage caused.

7.6. Smluvní strany se zavazují zajistit, aby všichni jejich zaměstnanci nebo jiné osoby, které budou na Projektu spolupracovat, byli poučeni o povinnosti mlčenlivosti a ochraně důvěrných informací a byli zavázáni tuto povinnost mlčenlivosti dodržovat minimálně v rozsahu podle této smlouvy.

7.7. V případě porušení povinnosti uvedené výše v tomto článku VII smlouvy se za každé jednotlivé porušení povinnosti smlouvy Smluvní stranou sjednává smluvní pokuta ve výši 50.000,- Kč. Smluvní pokuta je splatná na účet tomu Účastníkovi, vůči kterému byla povinnost porušena.

7.8. Tato smlouva podléhá povinnosti zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění (dále jen „**zákon o registru smluv**“). S ohledem na skutečnost, že právo zaslat smlouvu k uveřejnění do registru smluv náleží dle zákona o registru smluv všem smluvním stranám, dohodly se smluvní strany za účelem vyloučení případného duplicitního zaslání smlouvy k uveřejnění do registru smluv na tom, že tuto smlouvu zašle k uveřejnění do registru smluv Hlavní příjemce.

7.9. Smluvní strany jsou také oprávněny tuto smlouvu uveřejnit způsobem a za podmínek stanovených obecně závaznými právními předpisy a touto smlouvou včetně případného zveřejnění v registru smluv s výjimkou údajů, které lze nebo které mají být podle těchto předpisů nebo této smlouvy zveřejněny vyloučeny. Zákonné ustanovení kogentní povahy o povinnosti zveřejnit určitý údaj má přednost před ujednáním smluvních stran o vyloučení zveřejnění takového údaje.

7.6. The parties undertake to ensure that all of their employees or other persons that will be involved in the Project, are explained to their duties of confidentiality and protection of confidential information and are bound to observe this duty of confidentiality at least to the extent required by this agreement.

7.7. In the event of a breach of the obligation referred to above in this article VII of the contract, a contractual penalty of 50, 000 CZK is negotiated for each individual breach of the contract by a contracting party. The contractual penalty is payable to the account of the Participant against whom the obligation had been breached.

7.8. This contract is subject to disclosure in the register of contracts under Act No. 340/2015 Coll. on the register of contracts as amended (hereinafter just "register of contracts act"). With respect to the fact that all contracting parties enjoy the right to send a contract for publication in the register of contracts under the register of contracts act, the contracting parties have agreed, in order to avoid any duplicate sending of the contract for publication in the register of contracts, that the contract will be sent to the contract register for publication by the Principal Recipient.

7.9. The contracting parties are also entitled to publish this contract in the manner and under the terms and conditions determined by the general binding legal regulations and by this contract, including a potential publication in the register of contracts, with the exception of any information that may not be published under these regulations or under those of the contract. A statutory provision of a mandatory nature about the obligation to publish a particular matter takes precedence over the contracting parties' agreement about the disclosure of such information.

## Článek VIII

### Výsledky Projektů, rozdělení vlastnických práv

- 8.1. Účastníci do společného řešení Projektů vstupují se znalostmi, tzv. „Background“, tj. stávajícími znalostmi, informacemi související s Projektem a duševním vlastnictvím, které Účastníci mají před podpisem této smlouvy, a které jsou potřebné pro realizaci Projektů, nebo pro následné využití výsledků Projektů (dále jen „**Background**“). Background zůstává po celou dobu řešení Projektů i po jeho skončení ve vlastnictví příslušného Účastníka.
- 8.2. Smluvní strany předpokládají v souvislosti s řešením Projektů vznik znalostí, tzv. „Foreground“, tj. nové znalosti, resp. výsledky vytvořené v souvislosti s Projektem a vznik duševního vlastnictví souvisejícího s těmito výsledky (dále jen „**Foreground**“).
- 8.3. Není-li dále stanoveno jinak, Foreground vzniklý v souvislosti s Projektem bude majetkem toho Účastníka, která daný Foreground vytvoří. Vznikne-li Foreground při plnění úkolů v rámci Projektů prokazatelně spoluprací dvou nebo více Účastníků, je tento Foreground společným majetkem těchto Účastníků, a to v tom poměru majetkových podílů, v jakém se na vytvoření Foreground podíleli. V případě, kdy příslušný poměr majetkových podílů každého z Účastníků nemůže být zjištěn, budou spoluvlastnické podíly odpovídat jejich podílu na Projektu dle návrhu Projektů. V případě spoluvlastnictví Foreground více Účastníky je převod Foreground na třetí osobu možný pouze se souhlasem všech příslušných Účastníků.

## Article VIII

### Results of the Project, Distribution of Property Rights

- 8.1. Participants enter the Project with knowledge, a.k.a. "Background", i.e. existing knowledge, information related to the Project and intellectual property, which the Participants have prior to signing this contract and which are necessary for the implementation of the Project or for the subsequent use of the results of the Project (hereinafter just "Background"). The Background remains the property of the relevant Participant throughout the solving of the Project and after its termination.
- 8.2. In the context of the solving of the Project, the contracting parties envisage the emergence of new knowledge, a.k.a. "Foreground", i.e. new knowledge, respectively the results generated in connection to the Project and the creation of intellectual property related to these results (hereinafter just "Foreground").
- 8.3. Unless otherwise stated, the Foreground generated in connection with the Project will be the property of the Participant who creates the Foreground. If Foreground arises in the performance of tasks within the Project as evidenced by the cooperation of two or more Participants, this Foreground is common property of these Participants in the proportion of ownership interests in which the Foreground was created. In the event that the relevant proportion of the ownership interests of each of the Participants cannot be ascertained, the co-ownership shares will correspond to their share in the Project according to the design of the Project. In the event of Foreground co-ownership, the transfer of the Foreground to a third person is only possible with the consent of all relevant Participants.

- 8.4. Smluvní strany se dohodly, že bez ohledu na rozdělení vlastnického práva k Foreground, mají všichni Účastníci bezplatné užívací právo k veškerému Foreground pro vzdělávací, výzkumné a jiné nekomerční zájmy Účastníků.
- 8.5. Účastník, který Foreground využije pro komerční účely, nese veškeré náklady na uvedení na trh a na výrobu a je příjemcem zisků z prodeje.
- 8.6. Smluvní strany se také shodly na ochraně Foreground právy k duševnímu vlastnictví (např. patenty, užité vzory, průmyslové vzory, ochranné známky atp.), tam kde to bude možné. Účastníci si navzájem oznámí vytvoření duševního vlastnictví a Účastník, který je majitelem takového duševního vlastnictví nese náklady spojené s podáním přihlášení a vedením příslušných řízení.
- 8.7. Nebude-li oprávněný Účastník mít zájem na podání přihlášky k ochraně práv duševního vlastnictví k Foreground, mohou ostatní Účastníci požádat o převedení práva na podání takové přihlášky na sebe. Účastníci před převodem projednají podmínky převedení práva podat přihlášku. Účastníci jsou si v případě převodu práva povinny poskytnout součinnost při přípravě podání přihlášek, a to i zahraničních. Účastník, na kterého je převedeno právo k podání přihlášky, nese náklady spojené s podáním přihlášky a vedením příslušných řízení.
- 8.8. Práva původců budou řešena dle § 9 zák. č. 527/1990 Sb., o vynálezech a zlepšovacích návrzích nebo dle obdobných právních předpisů.
- 8.4. The contracting parties have agreed that regardless of the shares of the Foreground ownership, all Participants have a free usage right to all Foreground for educational, research and other non-commercial interests of the Participants.
- 8.5. The Participant who uses the Foreground for commercial purposes, bears all costs of marketing and production and is the recipient of sales proceeds.
- 8.6. The contracting parties have further agreed to protect the Foreground through intellectual property rights (e.g. patents, utility models, industrial designs, trademarks etc.) wherever and whenever possible. The Participants shall notify each other of the creation of intellectual property and the Participant that is the owner of such intellectual property shall bear the costs associated with filing and conducting the relevant proceedings.
- 8.7. In the absence of interest in submitting an application for the protection of intellectual property rights to the Foreground from the side of a certain Participant, the other Participants may request a transfer of the right to file such an application to them. The Participants will discuss the conditions of the transfer of the right to file an application prior to the transfer. The Participants are required to provide synergies in the case of transfer of the right during the preparation of the applications, including foreign ones. The Participant, to whom the right to file an application is transferred, shall bear the costs of filing the application and conducting the relevant proceedings.
- 8.8. The rights of the originators will be solved according to Section 9 of Act No. 527/1990 Coll. on inventions and improvement proposals or similar legal regulations.

- 8.9. Smluvní strany se zavazují ke spolupráci na Implementačním plánu k výsledkům řešení a k uzavření smlouvy o využití výsledků, která bude v souladu s touto smlouvou a bude obsahovat podrobnosti využití Foreground Projektu, zejména procentuální rozdělení vlastnických podílů k Foreground mezi Účastníky.
- 8.10. Smlouva o využití výsledků bude uzavřena vždy před uplatněním daného Foreground v praxi, nejpozději však před ukončením Projektu.
- 8.11. Smluvní strany jsou oprávněny využívat Foreground ve formě know-how získaného při provádění Projektu a přenést výsledky tohoto know-how do praxe v souladu se smlouvou o využití výsledků dle bodů 8.9. a 8.10. této smlouvy. Každá ze smluvních stran tak může činit samostatně na vlastní náklady.
- 8.12. Využití Foreground je vázáno na předchozí odsouhlasení všech Účastníků podílejících se na vzniku Foreground; to neplatí pro Foreground, jehož vlastníkem je pouze jeden z Účastníků, který je v takovém případě oprávněn rozhodovat samostatně. Foreground, u kterého je možná ochrana právy k duševnímu vlastnictví nesmí být zveřejněn dříve, než dojde k podání přihlášky k ochraně daného Foreground.
- 8.13. Vlastníkem hmotného majetku potřebného k řešení části Projektu je ten Účastník, který si uvedený majetek pořídil nebo ho při řešení Projektu vytvořil. Pokud došlo k pořízení hmotného majetku více Účastníky společně, je předmětný hmotný majetek v podílovém spoluvlastnictví těchto Účastníků, přičemž jejich podíl na vlastnictví hmotného majetku se stanoví podle poměru finančních prostředků
- 8.9. The contracting parties undertake to cooperate on the Implementation Plan on the results of the solving and to conclude a contract on usage of the results that will be in accordance with this contract and will include details of the usage of the Foreground Project, in particular the percentage distribution of ownership interests to the Foreground amongst the Participants.
- 8.10. The Contract on the usage of the results will always be concluded prior to the Foreground being put into practice, however before the termination of the Project at the latest.
- 8.11. The contracting parties are entitled to use the Foreground in the form of the know-how gained during the implementation of the Project and to transfer the results of this know-how into practice in accordance with the contract on the usage of results under points 8.9. and 8.10. of this contract. Each contracting party may do so on its own behalf.
- 8.12. The Foreground use is tied to the prior approval of all Foreground Participants; this does not apply to the Foreground, the owner of which is only one of the Participants, who is in such a case entitled to take decisions independently. The Foreground that may be protected through the intellectual property rights may not be published before the application for protection of said Foreground.
- 8.13. The owner of the tangible asset needed for the solving of a part of the Project is the Participant that has acquired said asset or created it during the solving of the Project. If the tangible asset was acquired by more Participants together, the tangible asset in question is in joint ownership of these Participants, where their share in the ownership of the tangible asset will be determined by the proportion of funds spent on the



vynaložených na pořízení předmětného hmotného majetku. Hmotný majetek podle tohoto odstavce jsou všichni Účastníci oprávněni využívat pro řešení Projektu bezplatně.

acquisition of the tangible asset in question. Under this paragraph, all Participants are entitled to use the tangible assets free of charge after the termination of the Project.

## **Článek IX**

## **Article IX**

### **Odpovědnost smluvních stran**

### **Liability of the Contracting Parties**

- 9.1. Každá smluvní strana odpovídá za řádné plnění svých činností na řešení Projektu. Smluvní strana, která se dopustí porušení některé z povinností dle této smlouvy nebo povinností stanovených Smlouvou o poskytnutí podpory, je povinna nahradit ostatním Účastníkům vzniklou škodu takovým jednáním způsobenou. V této souvislosti má Hlavní příjemce nárok na kompenzaci smluvních pokut a vratek poskytnuté podpory uplatněných Poskytovatelem v důsledku porušení povinností Dalším účastníkem a tento je povinen Hlavnímu příjemci takto plnit.
- 9.2. Každá smluvní strana odpovídá samostatně za škodu, kterou způsobí v souvislosti s řešením Projektu osobám odlišným od Účastníků.
- 9.3. Pokud smluvní strana opakovaně neplní své povinnosti dané touto smlouvou anebo se dopustí hrubého porušení této smlouvy, druhá smluvní strana započne jednání s Poskytovatelem o ukončení účasti porušující smluvní strany na řešení Projektu a případné náhradě, pokud tak bude s ohledem na povahu Projektu a jeho řešení účelné a s ohledem na závažnost porušení možné. Pokud bude taková změna ze strany Poskytovatele odsouhlasena, oprávněná smluvní strany od této smlouvy odstoupí a uzavře novou smlouvu o účasti na řešení Projektu nebo dodatek k této
- 9.1. Each contracting party is responsible and liable for the proper performance of its activities in the Project. A contracting party that commits a breach of any of their obligations under this contract or a breach of their obligations set forth in the Grant Contract shall be obliged to compensate the other Participants for the damage caused by such actions. In this context, the Principal Recipient is entitled to compensation of contractual penalties and the refunds of the aid granted by the Provider as a result of a breach of obligations by the Other Participant, and the latter is obliged to fulfil his duties towards the Principal Recipient in the same way.
- 9.2. Each contracting party is responsible for the damage it causes in connection to the solving of the Project to persons other than the Participants.
- 9.3. If a contracting party repeatedly fails to fulfil its obligations stated under this contract or commits a gross breach of this contract, the other contracting party shall enter into negotiations with the Provider to terminate the participation of the infringing contracting party on the solving of the Project and potential compensation if that is expedient in view of the nature of the Project and its solving with regards to the gravity of the infringement. If such change is approved by the Provider, the eligible contracting party will withdraw from

smlouvě s případnou novou smluvní stranou.

- 9.4. Žádná smluvní strana nesmí s výjimkou postupu podle čl. 9.3. této smlouvy bez písemného souhlasu všech Účastníků a bez předchozího souhlasu Poskytovatele závazky vyplývající ze smlouvy vypovědět nebo převést tyto závazky nebo tuto smlouvu na třetí osobu.
- 9.5. Ustanoveními o smluvní pokutě, ať je o nich hovořeno kdekoli ve smlouvě, není dotčen nárok smluvních stran na náhradu škody.

## **Článek X**

### **Závěrečná ustanovení**

- 10.1. Tato smlouva se řídí právními předpisy České republiky. Jakékoli spory vzniklé v souvislosti s touto smlouvou budou řešeny věcně a místně příslušnými soudy České republiky. V případě, že smluvní strany nemá v české republice místně příslušný soud, dohodli se smluvní strany, že místně příslušným bude Obvodní soud pro Prahu 1, resp. Městský soud v Praze.
- 10.2. Údaje o Projektu podléhají kódu důvěrnosti údajů S, nepodléhají tedy ochraně podle zvláštních právních předpisů. Předmět řešení Projektu však podléhá obchodnímu tajemství smluvních stran (kód důvěrnosti údajů C).
- 10.3. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné nebo neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné nebo neúčinné ustanovením platným a účinným, které

this contract and enter into a new contract to participate in the solving of the Project or an addendum to this contract with a potential new contracting party.

- 9.4. No contracting party may, except in accordance with Article 9.3. of this contract, terminate or transfer these obligations or this contract to a third party without the written consent of all Participants and without the prior consent of the Provider.
- 9.5. Through the provisions on a contractual penalty, whether mentioned anywhere in the contract, the right of the contracting parties to substitutes of damages is not affected.

## **Article X**

### **Final Provisions**

- 10.1. This contract is governed by the laws of the Czech Republic. Any disputes arising in connection with this contract shall be settled by the courts of law and jurisdiction of the Czech Republic. In the event that the contracting parties do not have jurisdiction in the Czech Republic, the contracting parties have agreed on the District Court for Prague 1 - the Municipal Court in Prague.
- 10.2. The Project details are subject to the confidentiality code of S data, therefore, they are not subject to protection under special legislation. The subject of the matter of the Project is however subject to the trade secret of the contracting parties (C privacy code).
- 10.3. If any provision of this contract becomes invalid or ineffective, this shall not affect the other provisions of this contract that remain valid and effective. In such a case, the contracting parties undertake to replace the invalid or ineffective

nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného nebo neúčinného.

provision by a valid and effective one, which best corresponds to the original intended purpose of the invalid or ineffective provision.

10.4. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Doba platnosti smlouvy je odvozena od platnosti Smlouvy o poskytnutí podpory nebo Rozhodnutí o poskytnutí podpory. Tímto ustanovením není dotčena povinnost vzájemně si vypořádat povinnosti dle této smlouvy včetně nároků na náhradu škody a povinnost chránit smluvními stranami poskytnuté důvěrné informace. I po zániku této smlouvy zůstávají dále v platnosti ustanovení týkající se kontroly Projektů ze strany Poskytovatele, archivace, vedení účetnictví o Projektu a ustanovení týkající se povinnosti mlčenlivosti.

10.4. The contract shall enter into force and effect on the date of its signature by both contracting parties. The duration of the contract is derived from the validity of the Grant Contract or of the Decision to Grant Aid. This provision is without prejudice to the obligation to deal with each other's obligations under this contract, including claims for damages and the obligation to protect the confidential information provided by the contracting parties. Even after the termination of this contract, the provisions regarding control of the Project by the Provider, archiving, keeping Project accounting and the provisions regarding the confidentiality obligation remain in force.

10.5. Smluvním stranám je znám celý obsah této smlouvy. Smluvní strany prohlašují, že dostatečně přesně stanovily rozsah svých závazků. Smluvní strany svými podpisy níže dále stvrzují, že se seznámily s podmínkami této smlouvy, s podmínkami programu podpory i s podmínkami pravidel poskytnutí podpory. Strany dále prohlašují, že se žádné ustanovení této smlouvy nepříčí dobrým mravům, jejich postavení není nijak zhoršeno a žádné plnění na základě této smlouvy nepovažují za nemožné.

10.5. The full extent of this contract is known to the contracting parties. The contracting parties declare that they have sufficiently defined the extent of their obligations. The contracting parties further confirm by their signatures below that they have become acquainted with the terms of this contract, the terms of the aid program and the terms of the grant provision. The parties further declare that no provision of this contract is in breach with good morals, the status of which is not impaired and no performance under this contract is considered as impossible.

10.6. Tato smlouva je vyhotovena ve 3 stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.

10.6. This contract is drawn up in 3 copies, where each contracting party receives one copy.

10.7. Smluvní strany na sebe výslovně berou nebezpečí podstatné změny okolností ve smyslu ust. § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.

10.7. The contracting parties expressly take the risk of substantially changing circumstances within the meaning of the Art. Section 1765 (2) of the Civil Code.

- 10.8. Smluvní strany tímto ve smyslu ust. § 558 odst. 2 občanského zákoníku vylučují použití jakýchkoliv obchodních zvyklostí pro určení obsahu závazku z této smlouvy.
- 10.9. Změny této smlouvy je možné činit pouze ve formě písemného dodatku, podepsaného k tomu oprávněnými zástupci stran, přičemž změny podléhající schválení ze strany Poskytovatele musí být Poskytovateli zaslány v souladu s jeho pravidly změnového řízení. Tato smlouva nahrazuje veškeré předchozí dohody stran o závazcích plynoucích z této smlouvy, včetně ústních.

**Hlavní příjemce:**

V Novém Městě na Moravě dne  
23. 10. 2017

---

**MEDIN, a.s.**  
Ing. Milan Ettl  
člen představenstva

**Další účastník:**

V Mainz dne 30.10.2017

---

**Universitätsmedizin der  
Johannes Gutenberg-Universität  
Mainz**  
Univ.-prof. Dr. Ulrich  
Förstermann,  
děkan, ředitel vědecké sekce

- 10.8. The contracting parties hereby, within the meaning of Art. Section 558 (2) of the Civil Code, exclude the use of any commercial practices to determine the content of the obligation under this contract.
- 10.9. Amendments to this contract may only be made in the form of a written amendment signed by the authorised representatives of the parties, where changes subject to the approval of the Provider must be sent to the Provider in accordance with his rules of change management. This contract supersedes all prior agreements of the parties regarding the obligations under this contract, including oral agreements.

**Principal Recipient:**

Place: Nové Město na Moravě  
Date: 23. 10. 2017

---

**MEDIN, a.s.**  
Ing. Milan Ettl  
board member

**Other Participant:**

Place: Mainz Date: 30. 10. 2017

---

**Universitätsmedizin der  
Johannes Gutenberg-Universität  
Mainz**  
Univ.-prof. Dr. Ulrich  
Förstermann,  
Chief Scientific Officer, Dean of  
the University Medical Center

---

Univ.-Prof. Dr. Med. Dr. h.c. Pol M. Rommens  
  
Direktor des Zentrums für  
Orthopädie und Unfallchirurgie  
Universitätsmedizin Mainz  
Langenbeckstr. 1 – D- 55131 Mainz